

# GRACE FOR THE GUILTY

## 罪人的恩典

---

**MATTHEW 9:10-13 • TV259A**  
**馬太福音：9：10-13 • 電視 259A**

A television broadcast sermon delivered  
SUNDAY, NOVEMBER 10<sup>TH</sup>, 1985

by  
**HENRY T. MAHAN**

電視佈道  
1985年11月10日，禮拜天

佈道者  
**HENRY T. MAHAN**

---

Transcribed, edited and published  
JUNE 11<sup>TH</sup>, 2010

抄錄、編輯及出版  
2010年6月11日

### **HENRY T. MAHAN TAPE LIBRARY**

紀伯倫 (Zebulon) 浸信會  
Zebulon Baptist Church  
6088 Zebulon Highway  
Pikeville, KY 41501

---

### Matthew 9:10-13

#### 馬太福音： 9： 10-13

*“And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? But when Jesus heard that, he said unto them, they that be whole need not a physician, but they that are sick. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.”*

「耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：『你們的先生為什麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？』耶穌聽見，就說：『康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。』經上說：『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們且去揣摩。我來，本不是召義人，乃是召罪人。」

I am going to be speaking today from the **Book of Matthew**. If you wish to take notes or follow along as I read the Scriptures, then turn in your Bible to the **9<sup>th</sup> chapter of Matthew**. Today's message is on this subject: **“GRACE FOR THE GUILTY.”**

今天我將從《馬太福音》開始講。如果你想做筆記或跟隨我讀經文，請把聖經翻到《馬太福音》第九章。今天的主題是：「罪人的恩典」。

It says in **Matthew 9:10**, *“And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees, (the religious leaders saw it), they said to His disciples; why does your Master eat with publicans and sinners?”*

在《馬太福音》9:10 這一章裏，「耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：『你們的先生為什麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？』」

But, when Jesus heard that (or knew what they said), He said unto these religious Pharisees; *“They that be whole, (they that are well), need not a physician but they that are sick; go ye and learn what that means.”* People that are well do not need a doctor; sick people need a doctor.

但是，當耶穌聽說（或知道他們說什麼）時，他對這些法利賽人說，「『康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。』這句話的意思，你們且去揣摩。」健康的人不需要醫生，生病的人需要醫生。

*“I will have mercy and not sacrifice for I am not come to call the righteous, (the moral, the good), to repentance, but I have come to call sinners to repentance.”*

「我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。我來，本不是召義人，乃是召罪人。」

Here is a question for you. When does a person take his first steps toward salvation? When does a man take his first step toward eternal life and toward Heaven? Is it when he begins to have an interest in religion or is it when he begins to believe the Bible? Is it when he attends church or when he “accepts Jesus Christ,” as they say today?

這裏有一個問題。對於拯救，什麼時候算是邁出了第一步？對於永生和天堂，什麼時候算是邁出了第一步？是他開始對宗教感興趣的時候還是當他開始相信聖經的時候？是他參加教會或者是像他們今天所說的那樣開始「接受耶穌基督」時？

I say, none of these; a man takes his first step toward salvation and a man moves toward a saving interest in Jesus Christ when that man or woman understands that he is a sinner and needs a Saviour. That is what our Lord is saying here.

我想說的是都不是：當一個男人/女人明白他/她是一個罪人，需要一個救世主時，他邁向了拯救第一步並開始對耶穌基督的拯救感興趣。這就是我們的主在這所說的。

A person takes the first step (the first motions toward eternal life), towards salvation, toward a saving-interest in Christ or eternal life, when that person sincerely, genuinely, and of a truth, comes to realize and understand to some extent that he is a sinner, he realizes that he has sinned against God and he desperately needs a Saviour.

當一個人真誠、真正、和真實的意識和理解在一定程度上他是個罪人，他走向了拯救，走向了對耶穌基督拯救感興趣或永生的第一步（走向永生的第一步），他意識到他有罪，他迫切需要一個救世主。

That is what Christ is saying, "Sick people need doctors; well people need not a physician." A person that is sick needs a physician; therefore, he goes to a physician. When does a person move toward a physician? He moves toward a physician when he finds out that he is sick. That is when he starts looking through the Yellow Pages or looking up a doctor, it is when he is actually sick.

這就是基督所說的：「生病的人需要醫生，健康的人不需要醫生。」生病的人需要醫生，因此，他去看醫生。什麼時候去看醫生？當他發現他生病了，他會去尋找醫生。當他真的生病了，這時候他開始翻閱黃頁或者尋找醫生。

Sinners need a Saviour and lost people need a Redeemer. Guilty people need grace and therefore, when a person finds out that he is lost, that he is guilty and is a sinner, then he comes to Christ to find salvation. "The well have no need of a physician" the righteous, the moral and the good, have no need of a Saviour.

罪人需要一個救世主，迷失的人需要一個救世主。有罪的人需要恩典，因此，當一個人發現，他迷失了，他有罪，他是一個罪人，他會找到基督去救贖。正義、道德的好人「不需要醫生」，不需要救世主。

Let me illustrate this for you. Our Lord Jesus Christ came down from the mountain. There were multitudes of people about. When He came down from the mountain, the Scripture says, "A leper, (a person with that dreaded disease, called leprosy), ran to meet Him."

讓我來為你們闡明這一點。我們的主耶穌基督從山上下來。有很多人跟隨他。當他從山上下來，聖經說，「一個麻風病人（一個患有可怕疾病——麻風病的人），跑過去迎接他。」

This man who had leprosy fell down at the feet of Christ and worshipped Him and said unto Him; “*Lord, if you will, you can make me clean.*” Jesus Christ put His hand on that leper and said, “*I will, be thou clean.*” From that moment he was cleansed completely of his leprosy.

這個麻風病人俯伏在耶穌的腳膜拜他，並對他說，「主若肯，必能叫我潔淨了」。耶穌基督伸手摸他說：「我肯，你潔淨了吧」。麻風病人立刻就潔淨了，沒有麻風病了。

Here is another illustration. The Master walked down the street among a multitude of people. They were joshing, pushing, and shoving a woman who had been sick for 12 years with an issue of blood. She came behind Him and reached out and touched the hem of His garment. She said, “*If I could but touch the hem of His garment, I know that I will be whole.*”

這裏還有另一個例子。耶穌走到街上一大群人中間。他們戲弄，推搡一個患了12年血病的女人。她來到耶穌身後，伸手摸他的衣裳縫子。她說：「只要我摸到了他的衣裳縫子，就必痊癒。」

For 12 years she had been sick and for 12 years she had tried all kinds of healings, doctors, advice and suggestions from other people. She was still no better but only grew worse. When she reached out and touched Christ, the Scripture says; “*She was made whole immediately.*”

12年來，她一直生病，12年來，她嘗試了各種治療方法，看了無數醫生，也聽從了許多他人給的意見和建議。她不但沒有好轉，而且越來越嚴重。當她伸手觸摸基督，聖經說，「從那時候，女人就痊癒了。」

Our Lord said, “*Somebody touched me.*” The disciples said, “*Lord; all of these people have been pushing, shoving and touching you. Why do you say that someone has touched you?*” He said, “*I perceive that power is gone out of me; someone touched me.*” He called for the woman and she told Him all. Christ said, “*Go thy way, thy faith hath made thee whole.*”

我們的主說：「有人感動了我。」門徒說：「主，所有這些人一直在推動，推搡和觸摸你。為什麼你說，有人感動了你？」他說：「我認為權力不屬於我；有人感動了我。」他召集該女子，女子告訴了他所有的事情。基督說：「你只管去，你的信救了你。」

I’ve got one other illustration, and then I’m going to ask you a question: Just like the leper, when our Lord came down from the mountain, the leper ran, fell down at His feet and worshipped Him. The leper said, “*Lord, if you will you can make me clean.*”

我還有另外一個例子，然後我要問一個問題：麻風病人，當我們的主從山上下來，麻風病人跑過來，俯伏在他的腳下膜拜他。麻風病人說：「主若肯，必能叫我潔淨了」。

Just like the woman with the issue of blood who had been sick (terribly sick) for 12 years. She said, “*If I can just get to Him and touch the hem of His garment, I will be made whole.*”

就像血液問題生病（可怕的病）了12年的女人，她說：「只要我摸到了他的衣裳縫子，就必痊癒。」

Our Lord was walking through the city of Jericho and there was a great multitude of people about Him. There was a man who was blind, a son of Timaeus. Bartimaeus was at the wayside begging. He was sitting there in his filth, darkness and unhappiness.

我們的主走在傑裏科城，有許多人跟隨著他。Timaeus 的兒子 Bartimaeus 是一個盲人。他在路邊乞討。他坐在那裏、污穢、一片黑暗和對生活不滿。

He heard the commotion and said to someone about him, “*What’s the noise; what’s the commotion?*” They said, “*Jesus of Nazareth is passing by.*” He began to cry, sitting there in his darkness, sitting there in his inability. He cried, “*Jesus, Thy Son of David, have mercy on me.*”

他聽到了騷動，問跟著他的人，「是什麼聲音；是什麼騷動？」他們說：「是拿撒勒來的耶穌路過。」他哭了起來，在黑暗中坐著，無力地坐在那裏。他哭著說，「耶穌，大衛的子孫，可憐我吧。」

The Scripture says, “*The Lord stood still; Jesus stood still and commanded him to come.*” He arose and threw away his blanket and ran toward the voice of the Master who called him. The Lord said, “*What do you want me to do for you?*” The man said, “*Lord that I may see.*”

聖經說，「主靜靜的站住了；耶穌靜靜的站住了，吩咐他過來。」他站起身來，扔掉他的毛毯和朝著叫他的聲音跑過去。主說，「要我為你做點什麼？」那人說：「主啊，要我的眼睛我能看見。」

The Lord Jesus touched him and he was made whole. Here is my question. The leper, the woman with the issue of blood and Bartimaeus, what do all of these people have in common? What is the one vital and central thing that they all have in common?

主耶穌摸了下他，他就痊癒了。這就是我的問題。麻風病人，有血液問題的女人和 Bartimaeus，所有這些人有什麼共同點？他們最重要和最重點的共同點是什麼？

A person may have said that they had heard of Jesus Christ and heard of His power to heal and His power to give sight to the blind and make the lame to walk. That is a good point; they had heard of Christ. “*How shall they call on Him of whom they have not heard? How shall they believe on Him of whom they have not heard?*”

有人可能會說，他們都聽說過耶穌基督以及他的治癒能力和他讓盲人重見光明和讓跛腳走路的能力。這是一個很好的點，他們聽說過基督。「如果他們沒有聽說過他，他們怎麼會請他呢？如果他們沒有聽說過他，他們如何相信他？」

Someone else may say that they all had one thing in common; they all came to Christ. The leper came to Christ, the woman came to Christ and Bartimaeus came to Christ. This is true. Our Lord said, “*Come unto Me all ye that labor and are heavy laden; I will give you rest.*”

其他人可能會說，他們都有一個共同點；他們都來找基督。麻風病人來找基督，女子來找基督，Bartimaeus 來找基督。這是真的。我們的主說：「凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。」

Someone else may say that they recognized His power to heal. The woman said, *“If I can just touch the hem of His garment, I will be made whole.”* The leper said, *“Lord; if you will; if it is in Your will; You can make me whole.”* That is true; they all recognized His Sovereignty and power over all diseases and over all afflictions.

其他人可能會說，他們意識到了他的治癒能力。女人說：「只要我摸到了他的衣裳繸子，就必痊癒。」麻風病人說：「主若肯，必能叫我痊癒」。這是真的，他們都意識到了他統治所有疾病和一切煩惱的能力。

Someone else might say that they all believed on Him. To each of them Christ said; *“Thy faith hath made thee whole.”* That is true; they did believe. But, back of all of this, back to the very first point, the very first thing that is necessary, what did they have in common?

其他人可能會說，他們都信他。基督對他們每個人說，「你的信救了你。」這是真的，他們確實相信。但是，除了這一切，除了第一點，除了非常必要的東西，他們有什麼共同點？

What was the most important factor in every case and what was the one thing that they had in common? The one great thing that led each of these people to seek the Lord Jesus Christ was that they had a need in Christ; they needed Christ. These people were helpless and hopeless without strength. They needed what only Christ Jesus the Lord could give them.

每一個例子中最重要因素是什麼，他們的共同之處究竟是什麼？這些人尋求主耶穌基督最重要的一個原因就是他們有求於基督；他們需要基督。沒有力量這些人感到無助和絕望。他們所需要的只有主基督耶穌能夠給他們。

Do you see what I am saying? That is what brought the leper to Christ, his leprosy. That is what brought the woman to Christ, her sickness. That is what brought Bartimaeus to cry out, *“Jesus; Thy Son of David; have mercy upon me.”* He was blind and they all needed Christ.

明白了我的意思嗎？這就是麻風病人找基督的原因——他的麻風病。這就是女人找基督的原因——她的病。這也是 Bartimaeus 哭著說的原因：「耶穌，大衛的子孫，可憐我吧。」他是盲人，他們都需要基督。

What brings a man to the table for food? Hunger will bring him to the table. When you are not hungry you don't come to the table.

是什麼讓一個人走到餐桌邊？饑餓將他帶到桌子旁。當你不餓時，你不會來到餐桌旁。

What brings a man to the well? Thirst will bring him to the well. What brings a man to the doctor? I'm not going to the doctor tomorrow, (the Lord willing), I'm not sick. There are some of you going to the doctor tomorrow because you are sick. What brings you to a doctor? Your illness brings you.

是什麼讓一個人來到井邊？口渴讓他來到井旁。是什麼讓一個人去看醫生？明天我不去看醫生（主願意），我沒有病。有一些人明天要去看醫生，因為你生病了。是什麼讓一個人去看醫生？你的病。

What brings a man to Christ? Sin brings a man to Christ. That is the reason people cry for mercy; they have a need for Christ. It says in **Luke 9:11**; *“He healed all that had need of healing.”* In **Luke 19:10**, the Scripture says; *“The Son of Man is come to seek and to save the lost.”* Christ came to save lost people. If you have never been lost, you have never been found.

是什麼讓一個人來找基督？罪惡讓人來找基督。這是因為人們懇求寬恕的原因；他們有求於基督。《路加福音》9:11 說，「醫治那些需醫的人。」《路加福音》19:10，聖經說，「人子來，為要尋找拯救失喪的人。」基督來拯救迷失的人。如果你從未迷失，那麼你也不會被找到。

He went in search of the *“lost sheep.”* In **1 Timothy 1:15**, it says; *“This is a faithful saying; (it is a sure, true, saying) and is worthy of acceptation (by all men) that Jesus Christ came into the world to save sinners of whom I am the chief.”* He came to save whom? *“He came to save sinners of whom I am the chief.”*

他接著尋找「迷失的羊。」提摩太前書 1:15 說，「耶穌基督降世，為要拯救罪人。這話是可信的，是十分佩服的。在罪人中我是個罪魁。」他來拯救誰？「他來拯救罪人，在罪人中我是個罪魁。」

I ask you this, where are the people today who are seeking the Lord? I know that there are a lot of people who are seeking better financial positions and bigger homes. They are seeking benefits and blessings.

我問問你們，今天尋求主的那些人都在哪？我知道有許多人尋求更好的經濟狀況和更大的房子。他們正在尋求利益和祝福。

Where are the people who are seeking the Lord? Where are the publicans today who are crying, *“God; be merciful to me the sinner?”* Where are the publicans who are standing afar off and crying, *“God, be merciful to me?”*

尋求主的人在哪里？今天哭著說「上帝啊，請仁慈的對待我這個罪人」的稅吏在哪里？站在遠處哭泣，「上帝啊，開恩可憐我吧」的稅吏在哪？

We have a lot of Pharisees down there by the alter praying thus with themselves saying, *“God, I thank thee that I’m not like other men; I tithe, fast and give alms to the poor. I’m not an adulterer; I’m not an extortioner; I’m not like that Publican.”*

我們有很多法利賽人，改變祈禱，對自己這樣說，「上帝，我感謝你，我和其他人不一樣，我納稅、齋戒、對窮人施捨。我不是姦夫，我不是勒索者，我和稅吏不一樣。」

*“The publican went home justified.”* The publican went home, saved, and the Pharisee perished. Where are the publicans? Where are the thieves today that cry, *“O Lord, remember me when you come into Your Kingdom?”*

「稅吏回家辯護。」稅吏回家、拯救、和法利賽人一起墮落。稅吏在哪里？今天哭訴，「主啊，當你進入你的王國請記住我」的小偷在哪里？

We know that our Lord said to the thief, *“Today; shalt thou be with me in paradise.”* Where are the Canaanites who come to Christ and say, *“Lord; help me; have mercy upon me?”* Where are those who cry, *“Sirs; we would see Jesus.”*

我們知道我們的主對小偷說，「今天，你與我必在天堂。」尋找基督並說，「主啊，幫助我，可憐我吧」的迦南人在哪里？那些哭著說「先生們，我們將見到耶穌。」的人在哪里？

I will tell you where they are; they are not there because they have no need. A genuine sinner is hard to find; did you know that? A genuine sinner is hard to find. Everyone is justifying themselves. Our Lord says in **Luke 16:15**; *“You are they which justify yourselves before men.”*

我將會告訴你們他們在何處；他們不在那兒，是因為他們沒有需求。真正的罪人，是很難找到的；你意識到了嗎？真正的罪人，是很難找到的。每個人都為自己辯護。我們的主在《路加福音》16:15 說，「你們是人面前自稱為義的。」

One of the old writers said:

**“A sinner, a real sinner, is a sacred thing  
The Holy Ghost hath made him so.”**

一個老作家曾說：

「一個罪人，一個真正的罪人，是一個神聖的東西  
聖靈救了他。」

Do you want to know why your children and young people have no interest in God, no interest in the Bible, and no interest in the Gospel? People have told me that their young people, their teenagers, the young married couples don't have any interest in God. They don't have any interest in the Bible or the Gospel.

你想知道為什麼你的孩子和年輕人對主沒有興趣，對聖經沒有興趣，對福音也沒有興趣嗎？人們告訴我，他們的年輕人，他們的青少年，年輕夫婦對主沒有興趣。他們對聖經或福音沒有任何興趣。

These young people have no need. They are not sinners. *“The well have no need of a physician.”* It is hard to interest young people in insurance policies and things of that nature; they have no need. 這些年輕人沒有需求。他們不是罪人。「康健的人不需要醫生。」很難讓年輕人對保險政策和類似於這種性質的東西感興趣；他們沒有需求。

Some people have asked me why their co-workers talk about religion, about church, about this preacher and that preacher and about what they say. They have no interest in Jesus Christ. They have no interest in the blood of Calvary. They have no interest in how men are saved. They have no need of Christ.



有些人問我，為什麼他們的同事談論宗教，談論教會，談論這個牧師，那個牧師以及他們所說的話。他們對耶穌基督沒有興趣。他們對各各他的血液沒有興趣。他們對拯救人沒有興趣。他們不需要基督。

These people are not sinners, just ask them. Find a sinner, a genuine, unadulterated, self-confessed, undeserving, hell-deserving sinner. Do you know one? If you find one, you will have good news for him; you can tell him that Christ died for him because Christ died for sinners.

這些人不是罪人，可以問問他們。找到一個罪人，一個真正的、十足的、承認自己、不值得的、該下地獄的罪人。你認識這樣的人嗎？如果你發現一個，你將會為他帶去好消息，你可以告訴他，基督為他而死，因為基督為罪人死。

You probably wonder why people that are old and are on the verge of death and judgment in their 70's and 80's have no interest in the Gospel. They do not seek the Lord. They do not talk about salvation and the mercy of God. They live to eat another meal or to visit another person. These people have no need.

你可能想知道為什麼那些 70 多歲和 80 多歲在死亡和抉擇邊緣的老人對福音沒有興趣。他們不尋找耶穌。他們不談論救恩和神的憐憫。他們只為了再吃一頓或再拜訪另一個人而活著。這些人都沒有需求。

You probably wonder why preachers in churches go about their religious activities with their sales, socials, services, pot-lucks, choir practices and ball teams with very little mention of the Gospel. There is very little preaching of the Gospel.

你可能想為什麼教會牧師在進行宗教活動時有銷售、社交、服務、家常便飯、合唱團和球隊活動，很少提到福音。很少有說教的福音。

The preacher will bring along a social message or a sermon about civic matters and political matters. They will not preach the Gospel, the cross or the death, burial, and resurrection of Jesus Christ. They won't preach about the work of the Holy Spirit, conviction, repentance toward God, faith in Christ, justification, redemption and regeneration.

牧師帶著社會資訊或有關公民事務和政治事務的佈道。他們不會傳福音、十字架或死亡、埋葬和耶穌基督的復活。他們不會鼓吹聖靈、信念、向神悔改、基督信念、釋罪、拯救和再生。

Why don't they preach these things? These people have no need; they are all good people. The church is full of good people. If they find a sinner they are excluded. If they find a sinner they are disciplined. If they find a sinner they won't speak to him.

他們為什麼不宣揚這些東西？這些人都沒有需求，他們都是善良的人。教堂裏都是好人。如果他們發現了一個罪人，他們將把他排除在外。如果他們發現了一個罪人，他們將自我約束。如果他們發現了一個罪人，他們將不會和他說話。

## GRACE FOR THE GUILTY (罪人的恩典)

MATTHEW 9:1-13 (馬太福音: 9: 10-13) • HENRY T. MAHAN

All of these people think that they are moral people, good people and they are all Christians. These people are not sinners, ask them. *“Christ came to save sinners.”* He said, *“I came not to call the righteous but sinners to repentance.”*

這些人都認為他們是有道德的人、善良的人，他們都是基督徒。這些人不是罪人，問問他們。「基督來拯救罪人。」他說：「我來，本不是召義人，乃是召罪人。」

Where is the fear of the Lord? Where are the tears of repentance in this day? Where is the hunger and thirst for Righteousness? Where is the cry, *“What must I do to be saved?”* Has anyone ever asked you that lately?

對主的恐懼在哪里？如今悔改的淚水在哪里？對正義的饑渴在哪里？「我必須做什麼才可以得救？」的哭聲在哪里？最近有人問過你嗎？

Where is the Gospel preached? I’m talking about the Gospel, not just people talking about it or raising money to preach it. Where are the preachers that are preaching the Gospel of Jesus Christ our Lord? Show me where they are.

福音宣揚在哪里？我所說的談論的福音，不只是人們談論它，或籌集資金宣揚它。宣揚我們的主耶穌基督福音的牧師在哪里？告訴我他們在哪里。

Our Lord answers our question; *“The well hath no need of a physician, but they that are sick. You go learn what that means,”* He said. *“I’m not come to call the righteous, the moral, the good, the religious; I am come to call sinners to repentance.”*

我們的主回答了我們的問題，「『康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。』這句話的意思，你們且去揣摩。」他說，「我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。我來，本不是召義人，乃是召罪人。」

Can you find me a sinner? The Gospel is good news to the guilty. Grace is for the guilty; mercy is for the miserable. *“Christ died for the ungodly.”* Oh, we have heard of Jesus Christ by the hearing of the ear. That is what Job said, *“I have heard of you by the hearing of the ear.”*

你能發現我是一個罪人嗎？福音對罪人來說是好消息。對罪人恩典，對悲慘之人憐憫。

「基督為褻瀆而死。」噢，我們通過耳朵聽到耶穌基督。這是 Job 所說的：「我通過耳朵聽到了你。」

We attend our church services and our religious services. Some of us attend pretty faithfully and pretty regularly. Some people even talk about His power to heal the body, His power to help them with their troubles, His power to cure that pain behind their ears or sinuses in their noses.

我們參加我們教會的儀式和我們宗教的儀式。我們中有些人參加時相當地忠誠和相當地按時。有些人甚至談論主的治癒能力，主幫助他們解決麻煩的能力，和主治癒他們的耳朵疼痛，或他們鼻子鼻竇的能力。

Some of us attend to meet our financial difficulties. We hear a lot of talk about that. Most people even call themselves Christians and say that there is going to be a “meeting in the air.”

我們中有些人參加是為了解決我們的財政困難。我們聽說很多類似的談話。大多數人甚至稱他們自己為基督徒，說那裏將有一個「空中會議」。

There is one thing (and I want you to listen carefully), there is one thing that keeps the average religionist from genuine repentance toward God. Our Lord said, *“Except you repent you will perish.”*

只有一件事阻止一般教徒成為一個真正對主悔改的教徒（我希望你們仔細聽）。我們的主說：「除非你悔改，你會滅亡。」

There is one thing that keeps the average religionist from a true, saving, knowledge of Jesus Christ and *“he that hath not the Son of God, hath not life. He that believeth not on the Son of God shall not see life but the wrath of God abideth on Him.”*

只有一件事阻止一般教徒成為一個真正的、拯救的、瞭解耶穌基督的教徒。「他說，他不是上帝的兒子，沒有生命。他不相信神的兒子就看不見生活，但神常在他身上。」

One thing keeps the average religionist from repentance and that one thing keeps him from a heart love for Jesus Christ. He is devoted to his denomination; he is devoted to his creed. One thing keeps him from a heart love for Jesus Christ which will affect all he does, all that he says and all that he thinks.

只有一件事阻止一般教徒成為對主悔改的教徒，和真心愛耶穌基督的教徒。他相信他的宗派，他信守他的信條。阻止他成為真心愛耶穌基督的教徒的事會影響他所做的，他所說的和他所想的。

There is the one thing that keeps that man from a heart love for Jesus Christ and from a vital living union with Christ; even though he may be joined to a church, joined to a denomination, joined to a program or a moral principal.

只有一件事阻止一般教徒成為真心愛耶穌基督的教徒，與基督生死攸關的教徒；即使他可能會參加教會，加入到一個宗派，加入到一個項目或一個道德主體中。

There is one thing that keeps him from being joined to Christ and that is he has never seen himself as a sinner. He has never been broken before a Holy God and brought to depend upon Christ for mercy and grace.

只有一件事是阻止他加入到基督，他從來沒有認為自己是一個罪人。在聖靈面前他從來沒有被打破和依靠基督帶來憐憫和恩典。

If you have never been lost; you have never been found. You have no reason to be found. If you have never been dead in sin you have never passed from death unto life. John said, *“We have passed from death unto life.”*

如果你從來沒有迷失，那麼你也永遠不會被找到。沒有找到你的理由。如果你從來沒有在罪惡中死去，那麼你也永遠不會經歷從死到生的生活。約翰說，「我們已經出死入生了。」

If you have never been a sinner you have never been saved. If you have never been blind you have never had sight restored. If you have never been separated from God you have never been reconciled to God.

如果你不是一個罪人，你就永遠不會需要拯救。如果你從未失明過，那麼你就永遠不需要恢復視力。如果你從未離開過主，那麼你也不需要再接受主。

A preacher friend of mine asked someone one time, “Are you a Christian?” He said, “O yes.” He was wondering how long this man had been a Christian. He said, “I had always been a Christian.” And my friend said, “That was too long.”

有一次我的一個牧師朋友問一個人，「你是基督徒嗎？」他說：「噢，是的。」他想知道這個人成為基督徒多久了。他說：「我一直是基督徒。」我的朋友說，「太長了。」

**“Amazing grace, how sweet the sound  
That saved a wretch like me,  
I once was lost, but now I’m found  
I was blind but now I see.”**  
「奇異恩典，樂聲何等甜美  
拯救了像我這般無助的人，  
我曾經迷失，但現在我被找到了  
我曾是個瞎子，但現在我看見了光明。」

Are those just words of a song or do they mean something? Every one sings it. It is suppose to be the most popular song today. You have never been found if you have never been lost. You have never had sight restored if you have never been blind.

這是一首歌曲的詞或它們意味著什麼嗎？每個人都在唱它。據說這是今天最流行的歌曲。如果你從來沒有迷失，那麼你也永遠不會被找到。如果你從未失明過，那麼你就永遠不需要恢復視力。

**Romans 5:6-10** says, “*When we were without strength, Christ died for the ungodly. God commended His love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us.*” These are not very complimentary terms are they? These are not even terms that we use today but those are the terms that God uses.

《羅馬書》5:6-10 說：「因我們還軟弱的時候，基督就按所定的日期為罪人死。惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。」這些都不是好听的條款，對嗎？這些條款甚至不是我們今天使用的條款，但這些都是主使用的條款。

Christ died for whom, “*the ungodly?*” Christ died for sinners. “*If, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of His Son.*” Whose enemies? I’m saying to you and I’m saying it desperately and earnestly in a pleading fashion; if a man never comes to the place where he is a sinner, like Paul says in Ephesians, “*without hope, without help, without strength and without God in this world,*” he has never received mercy.

基督為誰而死？「惡人」？基督為罪人死。「如果，我們是敵人，我們將通過他兒子的死來接受主。」誰的敵人？我將對你說，並且我將以懇求的方式認真的說；如果一個人從來沒有到過他是罪人的地方，就像保羅在《以非所書》中說，「在這個世界上沒有希望，沒有幫助，沒有力量和沒有主」，他從未被寬恕過。

If he has never been brought to that place and stripped of his righteousness, he has never been clothed in the beautiful righteousness of Christ, he has never received mercy. If he has never had his mouth stopped, shut up and become guilty before God, he has never been an object of God's grace. If he has never been miserable in his sin, he has never received mercy from the hands of the Lord Jesus Christ.

如果他從未被帶到那個地方，剝奪他的公義，他將永遠不會穿上基督正義的美衣，也不會被寬恕。如果他的嘴巴從來沒有停止，從未閉嘴，在上帝面前認罪，那麼他永遠不會成為上帝恩典的對象。如果他從來沒有因為他的罪過痛苦，那麼他永遠不會得到來自主耶穌基督的憐憫。

Christ didn't die as an example, He died as a sin-offering. Christ didn't die as a martyr, He died as a Substitute, a sacrifice. If our sins were not deserving of hell then Christ wouldn't have suffered hell on that cross.

基督不是作為一個例子而死，他的死是贖罪祭。基督不是烈士，他的死是替補、是犧牲。如果我們的罪孽不值得入地獄，那麼基督也不會在十字架上接受地獄的考驗。

This is where a saving relationship with Christ begins; this is where it starts. We have by-passed it; we have made people Christians who have never been lost. We have pushed Jesus off on people who don't even need Him. That is the reason that they are not interested in the Scriptures, in prayer or in the Gospel.

這就是拯救與基督開始的地方，這是它開始的地方。我們已超越了它；我們必須使從未迷失的人們成為基督徒。我們將耶穌推給了那些根本不需要他的人。這就是他們對聖經祈禱或福音不感興趣的原因。

These people think that they are good folks. When a man realizes that he is a sinner, a sinner in God's sight, and needs God's mercy, that is when he will look to Christ.

這些人認為他們是好人。當一個人意識到他是一個罪人，主眼中的一個罪人，需要主的憐憫，這就是他期待基督的時候了。

Let me give you several things:

我給你們講幾件事情：

First of all: We may as well realize it that it is true; we are sinners by identification. "By one man sin entered this world and death by sin so death passed upon all men." We are sinners by identification; "In Adam all die." The whole human race is a sinful race.

首先：我們可能意識到這是真的：通過鑒別我們是罪人。「每個罪人來到這個世界都會因罪惡而死，因此每個人都會死。」通過鑒別我們是罪人，「在亞當裏眾人都死了。」整個人類是一個罪孽深重的種族。

We are sinners by birth. David said, *“Behold; I was shapen in iniquity; in sin my mother conceived me. We are brought forth from the womb speaking lies.”* We are born with a principle, a nature of sin within us. It is in our veins like a disease, it is the disease that kills us. This nature of sin has killed us spiritually.

我們生來就是罪人。大衛說：「看啊，我是在罪孽中成型，母親在罪惡中懷上了我。我們從子宮就開始說謊。」我們在罪惡的原則和本質下出生。它在我們的血脈裏，像是一種可以殺死我們的疾病。罪惡的這種本質已經精神上殺了我們。

We are sinners not only by birth but by nature; *“Men love darkness rather than light.”* John wrote, *“This is the condemnation; light is come into this world but men love darkness rather than light.”* They love it and it is their nature; you know that. It is a lot easier to lie than to tell the truth, especially if it costs you something.

我們不僅生來就是罪人，本質上也是罪人，「人愛黑暗，而不是光明。」約翰說，「這是譴責；光線來到這個世界，但人愛黑暗，而不是光明。」你知道的，他們喜歡它，這是他們的本質。撒謊比講實話容易得多，尤其是在你需要付出代價時。

Men are not only sinners by nature but they are sinners by choice. Christ said, *“You will not come to me that you might have life.”* You have made your choice. Some people say, “I believe that everyone has a choice.” Sure; everyone has made their choice. The Scripture says, *“You will not come to me (Christ) that you might have life.”*

人不僅天性是罪人，他們的選擇也是罪人。基督說：「如果你有生命，你會不會來找我。」你有選擇權。有些人說，「我相信每個人都有一個選擇。」當然，每個人都有自己的選擇。聖經說：「如果你有生命，你會不會來找我（基督）。」

Christ said, *“Let another come in his own name and him you will receive. I come in My Father’s name and you will not come to me.”* That is our choice.

基督說，「讓另外一個人以他自己的名字出現和你將會接收他。我以我父親的名字出現，那麼你們不會來找我。」這是我們的選擇。

We are sinners by practice; *“All have sinned and come short of the glory of God. If any man says that he has no sin, he is a liar and the truth is not in him. If he says he hath not sinned; he makes God a liar.”*

我們是罪人，「所有人都是罪人，達不到主的榮耀。如果任何人說他沒有罪過，他是個騙子，他心裏也沒有真理。如果他說他就沒有罪可犯，他讓主成為了騙子。」

*“There is none good, no not one.”* There is no one good in the pulpit or in the pew. We are sinners in heart; that is where our rottenness is. Christ said, *“It is not what you put in your mouth that defiles you.”*

「沒有好人，連一個也沒有。」在講壇或教堂座位沒有一個好人。在心裏我們是罪人；這是我們的腐朽之處。基督說：「這不是將褻瀆你的東西放進你的嘴巴裏。」

I know that all of these preachers are trying to get folks to quit smoking, drinking, playing cards and all of that. Let me tell you something; “those are just proofs of sin.” Sin is a nature. *“It is not what you put in your mouth that defiles you.”* The sin is not in the bottle, it is in the man. The sin is not in the box but it is in the man; that is where the sin is.

我知道，這些牧師都在努力讓人們戒煙，戒酒，不打牌和所有的一切。讓我告訴你一些事情，「這些都是罪惡的證明。」罪惡是一種本性。「這不是將褻瀆你的東西放進你的嘴巴裏。」罪惡不是在瓶子裏，它是在人裏面。罪惡不是在箱子裏，它是在人裏面，這才是罪惡的所在之處。

*“The heart is deceitful above all things and is desperately wicked; who can know it?”* That is our trouble, we have heart trouble. This trouble is not hand trouble, mouth trouble or liver trouble, it is heart trouble. The soul of man is *“desperately wicked.”*

「對所有的事心都是欺騙的，及其邪惡的；誰能夠知道呢？」這是我們的麻煩，我們的心有問題。這個問題不是手、口或肝有麻煩，是心有病。人的靈魂是「極其邪惡的。」

Here is good news, good news for sinners. The Gospel is good news for sinners; it is not good news to anyone else. It becomes a routine or a ritual, formalism, ceremonialism or religion.

對有罪的人是個好消息。福音對罪人是一個好消息；他不是對每一個人都是好消息。它成為了一個常規或儀式、形式主義、恪守禮節或宗教。

Here is good news for the guilty; Christ said, *“The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised.”* Christ came to reconcile sinners unto God. Are you a sinner? There is a Saviour for sinners!

對有罪的人是個好消息；基督說：「主的神靈在我身上，因為他要我傳福音給貧窮的人；他要我醫治傷心的人，鼓吹俘虜解脫，恢復盲人的視力，為受傷的人帶來自由。」基督將罪人與主調和。你是罪人嗎？這有一個罪人的救世主！